

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>™</sup> books

<https://books.google.com>



# ROYAL ASIATIC SOCIETY

OF

GREAT BRITAIN AND IRELAND.

---

A TABULAR LIST

OF

ORIGINAL WORKS AND TRANSLATIONS,

PUBLISHED BY

THE LATE DUTCH GOVERNMENT OF CEYLON AT THEIR  
PRINTING PRESS AT COLOMBO.

COMPILED BY

MR. MAT. P. J. ONDAATJE,

OF COLOMBO.

# LINGUISTIC PUBLICATIONS

OF

## TRÜBNER & CO.,

60, PATERNOSTER ROW, LONDON, E.C.



विद्या नाम नरस्य रूपमधिकं प्रच्छन्नगुप्तं धनं  
विद्या भोगकरी यशःसुखकरी विद्या गुरुणां गुरुः ।  
विद्या बन्धुजनो विदेशगमने विद्या परं दैवतं  
विद्या राजसु पूजिता न हि धनं विद्याविहीनः पशुः ॥

MESSRS. TRÜBNER & Co. respectfully solicit orders for all classes of Publications connected with the History, Antiquities, Geography, and Languages of the East, published abroad. Messrs. TRÜBNER and Co. have established agencies in all parts of the East, of Europe, and America, and are thus enabled to furnish such publications with as little delay as possible, and at prices below the hitherto customary charges.

Authors desirous of printing their own books may be furnished with Specimens, and Estimates for Paper, Printing, and Binding, and every facility will be afforded them, if works are intended for publication, of bringing the same advantageously before the public.

**Alcock.**—A PRACTICAL GRAMMAR of the JAPANESE LANGUAGE. By Sir RUTHERFORD ALCOCK, Resident British Minister at Jeddo. 4to., pp. 61, sewed. 18s.

**Alcock.**—FAMILIAR DIALOGUES in JAPANESE, with English and French Translations, for the Use of Students. By Sir RUTHERFORD ALCOCK. 8vo., pp. viii. and 40, sewed. Paris and London, 1863. 5s.

**Benfey.**—A PRACTICAL GRAMMAR of the SANSKRIT LANGUAGE, for the Use of early Students. By THEODORE BENFEY, Professor Pull. Ord. of Sanskrit in the University of Goettingen, etc., etc. 8vo., pp. xviii. and 228, cloth. 7s. 6d.

**Goldstücker.**—A DICTIONARY, SANSKRIT and ENGLISH, extended and improved from the Second Edition of the Dictionary of Professor H. H. WILSON, with his sanction and concurrence. Together with a Supplement, Grammatical Appendices, and an Index, serving as a Sanskrit-English Vocabulary. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Parts I. to VI. 4to., pp. 400. 1856—1863. Each Part 6s.

*Presented to the Library of the  
British Museum 11752.11.  
By the Committee  
of the Government  
Sinhalese, June 10. 18*

*42 Basilio's Path, Colombo*

**ART. VI.—A Tabular List of Original Works and Translations,  
published by the late Dutch Government of Ceylon at their  
Printing Press at Colombo. Compiled by Mr. MAT. P. J.  
ONDAATJE, of Colombo.**

	Name and Size of Book.	Name of Author or Translator.	Language in which written or rendered.	Date of Publication.
1	A Collection of Prayers, 8vo.	Unknown.	Sinhalese.	1737
2	Confession of Faith, 8vo.	Do.	Do.	1738
3	Catechism and Prayers, 8vo.	Do.	Tamul.	1739
4	The Four Gospels, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Sinhalese.	1739
5	St. Matthew's Gospel, 4to.	Translated by the Rev. A. Cramer, V.D.M., Jaffna.	Tamul.	1740
6	The Heidelberg Catechism, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Sinhalese.	1741
7	A Book containing five smaller Catechisms, the Creed, the Decalogue, and Prayers, 8vo.	Unknown.	Do.	—
8	The Gospels of St. Mark, Luke, and John, 4to.	Translated by a Committee of native scholars, under the superintendence of the Rev. and learned J. P. Witzeleus, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Tamul.	1742
9	Confession of the Faith (2d edit.) 8vo.	Translated by the aforesaid Rev. J. P. Witzeleus.	Sinhalese.	1742
10	A Short Plan of the Doctrine of Faith unto Godliness, 8vo.	Translated by do.	Do.	1744

	Name and Size of Book.	Name of Author or Translator.	Language in which written or rendered.	Date of Publication.
11	The Liturgy of the Dutch Reformed Church, 8vo.	Unknown.	Singhalese.	1744
12	Four Sermons, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Do.	1746
13	Sixteen Sermons, 8vo.	Translated by the Rev. P. De Vriest, V.D.M., Colombo.	Tamul.	1747
14	A new edition of Sermons, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1753
15	A History of the Old Testament.	Unknown.	Tamul.	1753
16	The Triumph of the Truth, or a refutation of the errors of Popery, and an exposition of the doctrines of the Reformed Church, with dedication and preface in Latin, Dutch, and Tamul, 8vo.	Composed by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M., Colombo.*	Do.	1753
17	Four Sermons on Love and Faith, 8vo.	Unknown.	Singhalese.	1753
18	The Heidelberg Catechism, 8vo.	Translated by the Rev. S. A. Bronsveld, V.D.M., Colombo.	Tamul.	1754
19	A Short Summary of the Christian Religion, 8vo.	By do.	Do.	1754
20	A Metrical Version of the Psalms of David, 8vo.	Translated by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M., Jaffna.	Do.	1755
21	Borst's Compendium of the Christian Religion, 8vo.	Unknown.	Do.	1755
22	Bert's Short Questions on Religion.	Do.	Do.	—
23	The Lord's Prayer, the Ten Commandments, the 23rd and 51st Psalms, and the Song of Simeon, 8vo.	Translated in the year 1723, and edited by the Rev. M. Wermelskircher, V.D.M. of the Singhalese congregations at Cotta, Negombo, and Caltura.	Singhalese.	1755
24	Thréé Sermons, by the Rev. Dr. Wagerdus, Clergyman of Batavia, 8vo.	Edited by the Rev. M. Wermelskircher, V.D.M., Colombo.	Dutch.	1756
25	A Sermon, 8vo.	By the Rev. S. A. Bronsveld, V.D.M., Colombo.	Portuguese.	1756

\* For a brief Life of this eminent Divine, Oriental Scholar, and Poet, celebrated as the first Native of Ceylon who was admitted into the Christian Ministry, and the most learned Divine that has appeared in India or that Island, *vide* the "Tamul Plutarch," by Simon Casie Chitty, Esq., author of the "Ceylon Gazetteer," of which a copy was presented by the talented author, since deceased, to the Royal Asiatic Society. Page 69.

	Name and Size of Book.	Name of Author or Translator.	Language in which written or rendered.	Date of Publication.
26	Rudimenta Linguae Latinae, 8vo.	Composed by the Rev. Dr. Meyer, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Dutch.	1756
† 27	The Version of the whole of the New Testament, with an historical preface, 4to.	Translated from the original Greek by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M.	Tamul.	1759
28	A Dictionary of the Singhalese Language.	Unknown.	Singhalese.	1759
29	The Liturgy of the Dutch Reformed Church, 8vo.	Translated by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M., Jaffna.	Tamul.	1760
30	An Historical and Doctrinal Catechism, 8vo.	Composed by do.	Portuguese.	1760
31	The Heidelberg Catechism, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn (2nd edition).	Singhalese.	1761
32	Catechism for Young Children, 12mo.	By the Rev. S. A. Bronsveld, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Tamul.	1766
33	Revised Metrical Version of the Psalms of David, and other Sacred Hymns, 8vo.	Edited by do.	Singhalese.	1768
34	Rudimenta Linguae Latinae, 8vo.	By Otto Amytenius, Rector of the Latin School at Overtreden, edited by Bronsveld.	Latin.	1768
35	Joachimi Langii Colloquiorum Centura, 8vo.	Edited by the Rev. W. J. Ondaatje, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Do.	1770
o 36	The Acts of the Apostles, 4to.	Translated by two Singhalese Interpreters to Government.	Singhalese.	1771
37	The Book of Psalms, in Dutch Metre, 12mo.	Edited by the Rev. W. J. Ondaatje, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Dutch.	1773
e 38	The Epistle to the Romans, 4to.	Translated from the original Greek by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1772
39	The Epistle to the Corinthians, and Galatians, 4to.	Translated from do. by do.	Do.	1773
40	The Epistle to the Ephesians, Philippians, Colossians, and Thessalonians, to Timothy, Titus, Philemon, and to the Hebrews, 4to.	Translated from do. by do.	Do.	1776

	Name and Size of Book.	Name of Author or Translator.	Language in which written (or rendered).	Date of Publication.
41	The remainder of the New Testament, 4to.	Translated from the original Greek by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1776
42	De Mohlin and Drillincourt's Meditations and Prayers for the Holy Communion, 4to.	Translated from the Dutch by Mr. John Franciscus, Proponent of Colombo.	Tamul.	1778
43	The Version of the whole of the New Testament, 4to.	Revised and corrected by the Rev. Messrs. Fybrands and Philipsz, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1780
44	A Catechism, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Do.	1780
45	Questions and Answers on the Doctrines of Christianity, in four parts, with Prayers, 4to.	Translated by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Do.	1780
46	The Book of Genesis, 4to.	Translated by do.	Do.	1783
47	A Grammar of the Singhalese Language.	Composed by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Do.	1783
48	An Abridged History of Christianity.	Unknown.	Tamul.	1787
49	A Catechism for Young Children, 12mo.	Translated by the Rev. S. A. Bronsveld, and revised by Proponent Mr. M. J. Ondaatje.	Do.	—
50	The Books of Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, 4to.	Translated from the original Hebrew by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1789
51	A Summary of the Doctrine of Faith unto Godliness, 8vo.	Translated from the Dutch by the Rev. Matthew Jurgen Ondaatje, Proponent of Colombo, afterwards Clergyman of Batavia.	Tamul.	1789
52	The Pentateuch, 4to.	Translated from the Hebrew by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M., Jaffna.	Do.	1790

**Goldstücker.**—PANINI : His Place in Sanskrit Literature. An Investigation of some Literary and Chronological Questions which may be settled by a study of his Work. A separate impression of the Preface to the Facsimile of MS. No. 17 in the Library of Her Majesty's Home Government for India, which contains a portion of the MANAVA-KALPA-SUTRA, with the Commentary of KUMARILA-SWAMIN. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Imperial 8vo., pp. 268, cloth. 12s.

**Goldstücker.**—A Compendious SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, for the Use of those who intend to read the easier Works of Classical Sanskrit Literature. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Small 4to., pp. 900, cloth. [In preparation.]

**Grammatography.** A MANUAL of REFERENCE to the Alphabets of Ancient and Modern Languages. Based on the German Compilation of F. BALLHORN. In one volume, royal 8vo., pp. 80, cloth. 7s. 6d.

The "Grammatography" is offered to the public as a compendious introduction to the reading of the most important ancient and modern languages. Simple in its design, it will be consulted with advantage by the philological student, the amateur linguist, the bookseller, the corrector of the press, and the diligent compositor.

**Haug.**—OUTLINE of a GRAMMAR of the ZEND LANGUAGE. By MARTIN HAUG, Dr. Phil. 8vo., pp. 82, sewed. 14s.

**Haug.**—ESSAYS on the SACRED LANGUAGE, WRITINGS, and RELIGION of the PARSEES. By MARTIN HAUG, Dr. Phil., Superintendent of Sanskrit Studies in the Poona College. 8vo., pp. 278, cloth. 21s.

**Haug.**—The AITAREYA BRAHMANAM of the RIG VEDA : containing the Earliest Speculations of the Brahmans on the meaning of the Sacrificial Prayers, and on the Origin, Performance, and Sense of the Rites of the Vedic Religion. Edited, Translated, and Explained, by MARTIN HAUG, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in the Poona College, etc., etc. In 2 Vols., cr. 8vo. Vol. I. Contents, Sanskrit Text, with Preface, Introductory Essay, and a Map of the Sacrificial Compound at the Soma Sacrifice. pp. 312. Vol. II., Translation, with Notes. pp. 544. £2 2s.

**Hernisz.**—A GUIDE to CONVERSATION in the ENGLISH and CHINESE LANGUAGES, for the Use of Americans and Chinese in California and elsewhere. By STANISLAS HERNISZ. Square 8vo., pp. 274, sewed. 12s.

The Chinese characters contained in this work are from the collections of Chinese groups, engraved on steel, and cast into moveable types, by Mr. Marcellin Legrand, Engraver of the Imperial Printing Office at Paris. They are used by most of the Missions to China.

**Hoffman.**—SHOPPING DIALOGUES, in Japanese, Dutch, and English. By Professor J. HOFFMAN. Oblong 8vo., sewed. 3s.

**Kidd.**—CATALOGUE of the CHINESE LIBRARY of the Royal Asiatic Society. By the Rev. S. KIDD. 8vo., pp. 58, sewed. 1s.

**Legge.**—THE CHINESE CLASSICS. With a Translation, Critical and Exegetical, Notes, Prolegomena, and Copious Indexes. By JAMES LEGGE, D.D., of the London Missionary Society. In Seven Vols. Vol. I., containing Confucian Analects, the Great Learning, and the Doctrine of the Mean. 8vo., pp., 526, cloth, price 2l. 2s. Vol. II., containing the Works of Mencius. 8vo., pp. 634, cloth, price 2l. 2s.

**Manava-Kalpa-Sutra;** being a portion of this ancient Work on Vaidik Rites, together with the Commentary of KUMARILA-SWAMIN. A Facsimile of the MS. No. 17 in the Library of Her Majesty's Home Government for India. With a Preface by THEODOR GOLDSTÜCKER. Oblong folio, pp. 268 of letterpress and 121 leaves of facsimiles. Cloth. 4l. 4s.

**Medhurst.**—CHINESE DIALOGUES, QUESTIONS, and FAMILIAR SENTENCES, literally rendered into English, with a view to promote commercial intercourse and assist beginners in the Language. By the late W. H. MEDHURST, D.D. A new and enlarged edition. Part I., pp. 66. 8vo. 5s.

**Morley.**—A DESCRIPTIVE CATALOGUE of the HISTORICAL MANUSCRIPTS in the ARABIC and PERSIAN LANGUAGES preserved in the Library of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. By WILLIAM H. MORLEY, M.R.A.S. 8vo., pp. viii. and 160, sewed. London, 1854. 2s. 6d.



**Muir.**—ORIGINAL SANSKRIT TEXTS on the Origin and History of the People of India, their Religion and Institutions. Collected, Translated into English, and illustrated by Remarks, by J. MUIR, D.C.L., LL.D. Part IV., Comparison of the Vedic with the later representation of the principal Indian Deities. 8vo., pp. xii. and 440, cloth. 15s.

**Ram Raz.**—ESSAY on the ARCHITECTURE of the HINDUS. By RAM RAZ, Native Judge and Magistrate of Bangalore, Corresponding Member of the R.A.S. of Great Britain and Ireland. With 48 Plates. 4to., pp. xiv. and 64, sewed. London, 1834. Original selling price, 1l. 11s. 6d., reduced (for a short time only) to 12s.

**Rawlinson.**—A COMMENTARY on the CUNEIFORM INSCRIPTIONS of BABYLONIA and ASSYRIA, including Readings of the Inscription on the Nimrud Obelisk, and a brief Notice of the Ancient Kings of Nineveh and Babylon. Read before the Royal Asiatic Society, by Major H. C. RAWLINSON. 8vo., pp. 84, sewed. London, 1850. 2s. 6d.

**Rawlinson.**—OUTLINES of ASSYRIAN HISTORY, from the Inscriptions of Nineveh. By Lieut.-Colonel RAWLINSON, C.B., followed by some Remarks by A. H. LAYARD, Esq., D.C.L. 8vo., pp. xliv., sewed. London, 1852. 1s.

**Renan.**—AN ESSAY on the AGE and ANTIQUITY of the BOOK of NABATHEAN AGRICULTURE. To which is added, an Inaugural Lecture on the Position of the Shemitic Nations in the History of Civilization. By M. ERNEST RENAN, Membre de l'Institut. In 1 Vol., crown 8vo., pp. xvi. and 148, cloth. 3s. 6d.

**Rig-Veda Sanhita;** a COLLECTION of ANCIENT HINDU HYMNS, constituting the Fifth to Eighth Ashtakas or Books of the Rig-Veda, the Oldest Authority for the Religious and Social Institutions of the Hindus. Translated from the original Sanskrit by the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., etc. Edited by James R. BALLANTYNE, LL.D., late Principal of the Government Sanskrit College of Benares. Volumes IV., V., and VI. [In the Press.]

**Schlagintweit.**—BUDDHISM in TIBET: illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. With an account of the Buddhist Systems preceding it in India. By EMIL SCHLAGINTWEIT, LL.D. With a Folio Atlas of 20 Plates, and 20 Tables of Native print in the Text. Royal 8vo., pp. xxiv. and 404. 2l. 2s.

**Vishnu-Purana:** or, SYSTEM of HINDU MYTHOLOGY and TRADITION, translated from the Original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Puranas. By HORACE HAYMAN WILSON. Thoroughly Revised and Edited, with Notes, by Dr. FITZ-EDWARD HALL. In 4 vols., 8vo. [In preparation.]

**Wilson.**—WORKS by the late HORACE H. WILSON, M.A., F.R.S., Member of the Royal Asiatic Societies of Calcutta and Paris, and of the Oriental Society of Germany, etc., and Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford. Vols. I. and II.—Also under this title, ESSAYS and LECTURES, chiefly on the RELIGION of the HINDUS, by the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., etc., etc. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. In 2 vols. 8vo., cloth. 21s.

**Wilson.**—ESSAYS, ANALYTICAL, CRITICAL, and PHILOLOGICAL, on Subjects connected with SANSKRIT LITERATURE. By the late H. H. WILSON. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. In 3 vols. Vols. I. and II., 8vo., cloth. 24s.

**Wilson.**—THE PRESENT STATE of the CULTIVATION of ORIENTAL LITERATURE. A Lecture delivered at a Meeting of the Royal Asiatic Society, by the Director, Professor H. H. WILSON. 8vo., pp. 26, sewed. London, 1852. 6d.

**Wilson.**—SELECT SPECIMENS of the THEATRE of the HINDUS, translated from the Original Sanskrit. By HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S. Second Edition. 2 vols., 8vo. pp. lxx. and 384, 415, cloth. 15s.

**Wise.**—COMMENTARY on the HINDU SYSTEM of MEDICINE. By T. A. WISE, M.D., Bengal Medical Service. 8vo., pp. xx. and 432, cloth. 7s. 6d.